



*The Beth Säprä
Peshittä Project*

Volume 21

*The Epistle of Saint Paul
To Philemon*

*Edited, Inscribed, and Illuminated
by John Marucci*

Copyright and Licensing

:

© 2004 John Marucci, all rights reserved.

While the basic underlying Syriac Bible text of this book is in the public domain, all other material contained in this work, including but not limited to edited text, artwork, and programming code, are the proprietary intellectual property of the author.

You are permitted to download this material to a single personal computer for private individual use only. You may not sell, transfer, exhibit, extract, modify, or reverse engineer any part of this intellectual property without the prior written consent of the author.

Introduction

Sometimes, when we leaf through the pages of the ancient and medieval scribes, we find unbelievable treasures. For me, one such treasure is the Peshittä, the version of the Bible preserved by Middle Eastern and Indian Christianity in Aramaic, the language Jesus Christ spoke. A treasure which I have pursued for many years.

As many besides myself have found, the pursuit of the Peshittä's treasures, and a working knowledge of the Aramaic language, are not easily obtained. Unless you are one of the blessed few who belong to a Church community which uses Aramaic, or have access to one of the very few universities that teach Syriac-Aramaic, your quest is fraught with difficulty. Out of print books, outrageously expensive books, poorly printed illegible books, and books written in obtuse shcolareeze are but the first of many obstacles to be encountered.

I have undertaken the *Beth Säprä Peshittä Project* to help offset some of these difficulties. My first goal is to create a Peshittä text which is accurate, legible, and attractive. This electronic edition is the first public step towards that goal.

The reader is advised to treat this preliminary electronic edition as a rough draft which may contain both textual and orthographic errors. God willing, I will be able to edit the text against a critical edition of the Peshittä, add proper punctuation, and fix a few minor but annoying issues with the orthography and illumination

Acknowledgments

A heartfelt thank you to Paul Younan, the owner of peshitta.org, for generously providing a home for Beth Säprä on the world wide web. Many thanks also to the participants at the peshitta.org forum for helping provide the motivation to continue with this project. Another big thank you to my wife, Laurie, for her long years of support in what often seemed a fruitless venture. Finally, I would like to acknowledge my debt as a Christian to all those who have gone before me in faith. Christian Tradition, in its simplest sense, is the passing on of faith from one generation to the next, from Abraham to the present. We have received the Peshittä as part of this faith tradition, and none of this work would be possible without the countless generations which have preceded us in faith. To each and everyone, thank you.

הַלְבֵּשׁ אֶת הַיָּלְדִים בְּלִבוֹתָם

פָּנֵי הַיָּלְדִים מֵהַיָּמִים הַבְּרִיָּים
וְהַיָּלְדִים מֵהַיָּמִים הַלְּבִיָּים שֶׁנֶּחֱבָטוּ
הַפְּנֵי הַיָּמִים. 2 הַלְּבִיָּים שֶׁנֶּחֱבָטוּ
הַלְּבִיָּים מֵהַיָּמִים הַיָּמִים הַלְּבִיָּים
הַיָּמִים. 3 הַיָּמִים הַיָּמִים הַיָּמִים
מֵהַיָּמִים הַיָּמִים הַיָּמִים הַיָּמִים
הַיָּמִים.

4 הַיָּמִים הַיָּמִים הַיָּמִים הַיָּמִים
הַיָּמִים הַיָּמִים הַיָּמִים הַיָּמִים. 5 הַיָּמִים
הַיָּמִים הַיָּמִים הַיָּמִים הַיָּמִים הַיָּמִים
הַיָּמִים הַיָּמִים הַיָּמִים הַיָּמִים הַיָּמִים.
6 הַיָּמִים הַיָּמִים הַיָּמִים הַיָּמִים הַיָּמִים

מִכֹּהֵן וְקֹדֶשׁ כְּדָבָר הַחֲסִידִים הַיְדֵּה
 לְבָבְךָ הָאֵלֶּיךָ לְבָבְךָ חֲסִידֵיךָ
 7 שְׂחֵבֵהוּ לֵב פְּלִיטֵיךָ אֵלֶיךָ לֵב הַחֲסִידִים
 הַיְדֵּה שֶׁבְּךָ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הַחֲסִידִים
 8 כִּלְכֵּל מִדָּבָר פִּתְחֵם פְּלִיטֵיךָ
 אֵלֶיךָ כִּי חֲסִידֵיךָ הִתְפַּלְּלוּ לְךָ אֵלֵּי
 הַרְוֵם. 9 כִּלְכֵּל שֶׁכֵּן הֵם חֲסִידֵיךָ
 חֵן רַחֵם וְחַן רַחֵם פִּתְחֵם הָאֵלֶּיךָ חֵן
 אֵלֶיךָ הַיְדֵּה אֵלֶיךָ מִיָּד הֵם אֵלֵּיךָ
 הַחֲסִידִים חֲסִידֵיךָ. 10 חֲסִידֵיךָ חֵן רַחֵם
 חֵן אֵלֶיךָ הַיְדֵּה חֵן רַחֵם אֵלֵּיךָ
 11 מִן הַיְדֵּה לֵב מִן לֵב חֵן רַחֵם
 מִיָּד הֵם אֵלֵּיךָ לֵב רַחֵם לֵב רַחֵם
 12 הַיְדֵּה מִן לֵב רַחֵם אֵלֵּיךָ חֵן רַחֵם
 הֵלֵךְ מִיָּד חֲסִידֵיךָ. 13 רַחֵם מִיָּד

לִפְנֵי הַלְלוּהָ אֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲוֶה הַיְצִיטָה כַּבֵּד
לְךָ שִׁלְחֵם כְּשֶׁהָרָה הַיְצִיטָה. 14 כִּלְכֵּד
מְלַחֵם הֵם לֵךְ רַגְבֵּי מְרִימֵם לִמְחַד הַלֵּךְ
אֲשֶׁר הַיְצִיטָה אֲשֶׁר הַיְצִיטָה אֲשֶׁר הַיְצִיטָה
כַּרְבִּימִים. 15 חַבֵּד הֵם אֲשֶׁר מְלַחֵם הַיְצִיטָה
עַל הַיְצִיטָה הַיְצִיטָה אֲשֶׁר הַיְצִיטָה. 16 לֵךְ
מְחַד אֲשֶׁר מְרִימֵם הַלֵּךְ עַל הַיְצִיטָה
אֲשֶׁר מְלַחֵם הַיְצִיטָה הַיְצִיטָה הַיְצִיטָה
הַיְצִיטָה הַיְצִיטָה. 17 אֲשֶׁר מְלַחֵם לֵךְ
עַל הַיְצִיטָה מְלַחֵם אֲשֶׁר הַיְצִיטָה. 18 אֲשֶׁר מְרִימֵם
שְׁחַדֵּם אֲשֶׁר מְלַחֵם הַיְצִיטָה. 19 אֲשֶׁר
פִּלְסֵי מְלַחֵם כְּשֶׁהָרָה אֲשֶׁר פִּלְסֵי
הַלֵּךְ אֲשֶׁר לֵךְ הַיְצִיטָה מְלַחֵם אֲשֶׁר לֵךְ.
20 אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר מְלַחֵם
אֲשֶׁר אֲשֶׁר מְלַחֵם. 21 מְלַחֵם הַיְצִיטָה



וְלִי לְלֵבָיִם וְלִי לְלֵבָיִם

וְלִי לְלֵבָיִם וְלִי לְלֵבָיִם
וְלִי לְלֵבָיִם וְלִי לְלֵבָיִם
וְלִי לְלֵבָיִם

22 וְלִי לְלֵבָיִם וְלִי לְלֵבָיִם
וְלִי לְלֵבָיִם וְלִי לְלֵבָיִם
וְלִי לְלֵבָיִם וְלִי לְלֵבָיִם
23 וְלִי לְלֵבָיִם וְלִי לְלֵבָיִם
וְלִי לְלֵבָיִם וְלִי לְלֵבָיִם
24 וְלִי לְלֵבָיִם וְלִי לְלֵבָיִם
וְלִי לְלֵבָיִם וְלִי לְלֵבָיִם
25 וְלִי לְלֵבָיִם וְלִי לְלֵבָיִם
וְלִי לְלֵבָיִם וְלִי לְלֵבָיִם

© 2003 John Marucci. All rights reserved.

